

Проект упрощенной фонетической кириллической транскрипции стандартного тибетского языка (УФКТ)

Согласные

ཀ	ཁ	ག	ང
ка	ка	га	нга
ཅ	ཆ	ཇ	ཉ
ча	ча	джа	нья
ཏ	ཐ	ད	ན
та	та	да	на
པ	ཕ	བ	མ
па	па	ба	ма
ཅ	ཆ	ཇ	ཉ
ца	ца	дза	ва
ཞ	མ	འ	ཡ
ша	са	а	я
ར	ལ	ཤ	ས
ра	ла	ша	са
ཧ	ཨ		
ха	а		

Гласные

ི	ུ	ེ	ོ
и	у	е	о

Сопоставительная таблица транскрипционных систем

Тибетские графемы в транслитерации Уайли												ТНЛ	Ермолин	УФКТ	
ka	rka	lka	ska	dka'	bka'	brka'	bska'						ka	ка	ка
kya	rkya	skya	dkya	bkya	brkya	bskya							kya	кья	кья
kha	mkha'	'kha'											kha	кха	ка
khya	mkhya	'khya											khya	кхья	кья
ga	rga	lga	sga	dga'	bga'	brga'	bsga'	mga'	'ga'				ga	га	га
nga	nga	rnga	lnga	snga	dnga	brnga	bsnga	mnga'					nga	нга	нга
ca	pya	lca	spya	gca	bca								cha	ча	ча
cha	phya	'phya	mcha'	'cha'									cha	чха	ча
ja	bya	rja	lja	sbya	brja	mja'	'ja'	'bya					ja	джя	джа
nya	mya	rnya	rmya	snya	smya	gnya'	dmya	brnya	bsnya	mnya'			nya	нья	нья
ta	rta	lta	sta	gta'	bta'	brta	bsta	blta					ta	та	та
tra	kra	tra	pra	skra	spra	dkra	dpra	bkra	bskra				tra	тра	тра
tha	mtha'	'tha'											tha	тха	та
thra	thra	phra	khra	'phra	'khra	mkhra							tra	тхра	тра
da	da	zla	rda	lda	sda	gda'	bda'	brda'	blda	bsda	bzla		da	да	да
dra	gra	dra	bra	sgra	sbra	dgra	bgra	bsgra	mgra	'gra	'dra	'bra	dra	дра	дра
na	nra	rna	sna	snra	gna'	brna	bsna	mna'					na	на	на
pa	lpa	spa	dpa'										pa	па	па
pha	'pha'												pa	пха	па
ba	rba	lba	sba	'ba'									ba (wa)	ба (ва)	ба (ва)
ma	mra	rma	sma	smra	dma'								ma	ма	ма

	*ud	*un	*ul	*us								ü	у (ю) ⁴	у
--	-----	-----	-----	-----	--	--	--	--	--	--	--	---	--------------------	---

Финали:

Тибетские графемы в транслитерации Уайли		THDL	Ермолин	Проект
g	gs	k	к	к
ng	ngs	ng	нг	нг
d		-	-	-
n		n	н	н
b	bs	p	п (б) ⁵	п
m	ms	m	м	м
'		-	-	-
r		r	р	р
l		l	л	л
s		-	-	-

Примечания:

1. Только как исключение для фонемы dba: dbu ma – ума, dben sa – энса, dbon po – онпо, но dbang phyug – ванчук.
2. Вариативно.
3. Только инициалы: E yod, U tsugs
4. Систематизация отсутствует.
5. Систематизация отсутствует.

Полужирным шрифтом выделены расхождения между кириллическими транскрипционными системами.

Таблица примеров

Ка

bka' 'gyur
dkon mchog
skad yig

кангъюр
кончок
кейик

bskal bzang
kun mkhyen
dka' bcu

келсанг
кункъен
капчу

Куа

skyes rabs
mi bskyod
skyor mo lung

къерап
микьо
къормолунг

dkyil 'khor
kyee rdo rje
sa skya

къилкор
къе дордже
сакья

Кха

mkhan zur
nam mkha'
kha byang

кенсур
намка
каджанг

mkhas grub
'khor lo
kham pa

кедруп
корло
кампа

Кхуа

mkhen rab
khyer 'gan
khyim bdag

къенрап
къерген
къимдак

khyab 'jug
khyed rang
khyad par

къяпджук
къеранг
къепар

Га

sgo mang
'go tshugs
gus zhabs

ГОМАНГ
ГОЦУК
ГУЙШАП

dge 'dun
dge bshes
dga' ldan

ГЕНДУН
ГЕШЕ
ГАНДЕН

Gya

rgyud smad
rgya gar
rgyun du

ГЬЮМЕ
ГЬЯГАР
ГЬЮНДУ

rgyal mtshan
rgyud bzhi
sgyu lus

ГЬЕНЦЕН
ГЬЮШИ
ГЬЮЛУЙ

Nga

rnga mo
mnga' bdag
lnga bcu

НГАМО
НГАДАК
НГАПЧУ

ngag dbang
snga dar
gsang mngags

НГАВАНГ
НГАДАР
САНГАК

Ca

bca' yig
lchang skya
bcu gcig

ЧАЙИК
ЧАНКЬЯ
ЧУКЧИК

lchang lo can
lce nag tshang
bcom ldan 'das

ЧАНГЛОЧЕН
ЧЕНАКЦАНГ
ЧОМДЕНДЕ

Cha

'chi med
char 'bebs
mchod rten

ЧИМЕ
ЧАРБЕП
ЧОРТЕН

chos kyi nyi ma
chos 'byung
mchu sde lnga

ЧОЙКЬИ НЬИМА
ЧОЙДЖУНГ
ЧУ ДЕНГА

Ja

'ja' lus
brjod pa
rjes ghang

джалуй
джопа
дженанг

'jam dpal dbyangs
rje btsun
'jigs byed

джампельянг
джецун
джикдже

Nya

nyi shu
smyu gu
gnyen po

ньишу
ньюгу
ньенпо

nyi ma thang
nyan thos
rnying ma

ньиматанг
ньентой
ньингма

Ta

rta mgrin
stag lung
brtan zhugs

тамдрин
таклунг
теншук

rten 'brel
rtog med
stod lung

тендрел
токме
толунг

Tra

skrag pa
tre hor
bkra shis

тракпа
трехор
траши (таши)

skra bcings
bkru sman
skrus ma

трачинг
трумен
труйма

Tha

thams cad
thos bsam
mthun po

тамче
тосам
тунпо

thugs sras
mtha' yas
thub bstan

туксе
тайе
туптен

Thra

khri 'dzin
'phrin las
'khrus gsol

тридзин
тринле
труйсол

khro bcu
'phrul 'khor
'phreng ba

трочу
трулкор
тренгва

Da

don gnyer
zla ba
mdor bsdus

доньер
дава
дордуй

bde mchog
bde ba can
zlum po

демчок
девачен
думпо

Dra

dri med
'gro stabs
bgro gleng

дриме
дротап
дроленг

grags pa
drang srong
'dra bo

дракпа (дагпа)
дрансонг
драбо

Na

nag dpang
rnal 'byor
rnams shes

накпанг
нелджор
намше

gnas rten
nam dag
nag chu

нетен
намдак
накчу

Pa

spen pa
lpags pa
dpe cha

пемба
пакпа
печа

dpal ldan
dpag tshad
sems dpa'

пелден
пакце
семпа

Pha

phur bu
'phags pa
phung po

пурбу
пакпа
пунгбо

phal chen
phun tshogs
phar phyin

пелчен
пунцок
парчин

Ba

bod ljongs
'bar ba
'bad pa

поджонг
барва
бепа

bu ston
bon po
bar do

бутон
бонпо
бардо

Ma

mar khu
me mda'
dmag zor

марку
менда
максор

mu stegs
mig dmar
sman rtsis khang

мутек
микмар
менциканг

Tsa

brtsegs pa
gtso bo
gtsang pa

цекпа
цово
цангпа

brtson 'grus
rtse mgon
btsan po

цондруй
цедрон
ценпо

Tsha

tse ring
tsigs bcad
'tshams po

церинг
цигче
цампо

tshang dbyangs
mshan nyid
tshul khrim

цанъянг
ценьи
цултим

Dza

mdzangs blun
'dzin grwa
'dzu 'phrul

дзанлун
дзиндра
дзутрул

mdzo dge
'dzam gling
rdzogs chen

дзорге
дзамлинг
дзокчен (дзогчен)

Wa

dben sa
wa shul
dbu mdzad

энса
вашул
ундзе

wa zur
dbang ldan
dbus gtsang

васур
вангден
уйцанг

Zha

zhol ka
gzhi ka rtse
bzhuks brtul

шолка
шикадзе
шугтул

zhabs drung
zhwa dmar
zhogs gur smon

шапдрунг
шамар
шогурмон

Za

bzang po
gzims khang
zur rgyan

санпо
симканг
сургъен

gzugs med
zil gnon
bzo rig

сукме
силнон
сорик

'A

'od zer
'o ma
glang po'i mgo

осер
ома
лангпойго

'og min
'a ba
ga'u

омин
ава
гау

Ya

yon tan
yum chen
yun ring

ёнтен
юмчен
юнринг

yar lung
yid bzhin
yongs 'dzin

ярлунг
йишин
ёндзин (йондзин)

Ra

rang gi sangs rgyas
ral pa can
ri bo rtse lnga

ранги сангье
ралпачен
ривоценга

rab 'byams
rol pa'i rdo rje
rigs gsum mgon po

рапджам
ролпе дордже
риксум гонпо

La

blon chen
lag 'khyer
legs ldan

лончен
лакьер
лекден

slob dpon
lam rim
lung bstan

лопон
ламрим
лунтен

Sha

shes rigs
shugs chen
bshes gnyen

шерик
шукчен
шенъен

shar rtse
gshin rje gshed
bshad sgrub

шарце
шинджеше
шедруп

Sa

sa mtsams
sems can
gsal ba'i me long

санцам
семчен
селве мелонг

srung 'khor
so sor thar pa
gsang 'dus

сункор
сосор тарпа
сандуй

Ha

lhun grub
ha cang
hor tshang

лхундруп
хачанг
хорцанг

lhag pa
hwa shang
lha sa

лхакпа
хашанг
лхаса

A

u rgyan
a mchog
a mdo

ургъен
амчог
амдо

a ky'a
an ban
e wam

акья
анбен
эвам

Правила:

1. Придыхание в данной системе транскрипции никак не обозначается.
2. Не допускается использование буквы э, за исключением звука, образованного от ཨ в сочетании с རི и для རིན.
3. В случае следования друг за другом сразу трех согласных, затрудняющих прочтение, рекомендуется упрощенное транскрибирование: Цонкапа вместо Цонгкапа, Ринчендуп вместо Ринчендруп, Цултим вместо Цултрим.
4. В некоторых случаях по усмотрению автора допускается приоритет привычного написания, даже если оно не строго соответствует данной системе: Таши Лхунпо вместо Траши Лхунпо, Долма вместо Дролма, цаннид вместо ценьи.
5. Рекомендуется использовать сочетание Ё вместо Йо, как, например, в имени Ёnten, и в прочих подобных йотированных звуках. Однако использование Йа вместо Я, Йо вместо Ё, Йу вместо Ю и Йе вместо Е также возможно и зависит от предпочтений автора.
6. Дифтонги, йотированные на конце, обозначаются в сочетаниях *os*, *es* и *us* (транслит. Уайли) буквой й, как в словах чойкор, мейпо или джалуй, но не в случае сочетания *as* (транслит. Уайли): Дрепунг (а не Дрейпунг), Тринле (а не Тринлей).
7. В двойных и других сложных именах рекомендуется не разделять имена с помощью дефиса, но отделять их пробелом. Например: Ургьен Тринле, Нгаванг Лосанг Пелсанбо. Также рекомендуется писать титулы и прочие обозначения, такие как Пандита, Ринпоче, Хутухта, Гэгэн с заглавной буквы, отделяя их от предыдущего имени пробелом, а не дефисом: Пабонка Ринпоче, Сакья Пандита, Джецун Дампа Хутухта, Богдо Геген.
8. Согласно данной системе, для передачи согласных, закрывающих слог, используются глухие согласные, как в следующих примерах: Шейрап, Пунцок, сукпо, рикпа, тапке. Однако в некоторых случаях для сохранения привычного написания по решению автора допускается отход от этого правила. Пример: Дзогчен вместо Дзокчен.

Примеры:

Дже Цон**к**апа (прав. 3)
Джово Атиша
Сакья П**а**ндита (прав. 7)
Бутон Ринчен**д**уп (прав. 3)
Гой Л**о**цава Шоннупел (прав. 7)
Джикдже
Намтойсе
Джецун Дампа (Джецун Дамба)
Гендун Чойпел
Уй-цанг
Нгаванг Лосанг
Т**а**ши Лхунпо (прав. 4)
Пелден Дрепунг
Келсанг Гьяцо
Гьелва Ринпоче
Ганден Пунцоклинг
Еше Лодрой (Еше Лодой)
Сонцен Гампо
Трисон Децен
Джамьян Кьенце
Д**о**лма карпо (прав. 4)
Тендзин Гьяцо
Норбули**н**ка (прав. 3)

Т**а**мдинг (прав. 3)
Кункьен
Кумбум
Лабранг Т**а**шикьил (прав. 4)
Гьянце (Гьян**ц**е) (прав. 4)
Дуйсум Кьенпа
Ешей О
кан**д**ома (прав. 3)
Лхакпа Церинг
Гелукпа
Марпори
рапджампа
Ченресик
Нь**и**нмапа (прав. 3)
Бардо той**д**ол (прав. 4)
геше лхарампа